

No. 35954

**Hungary
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Hungarian Government and the Macedonian Government on the international carriage of passengers and goods by road (with protocol).
Budapest, 29 May 1996**

Entry into force: *30 August 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Hungarian, Macedonian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 6 August 1999*

**Hongrie
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole).
Budapest, 29 mai 1996**

Entrée en vigueur : *30 août 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *hongrois, macédonien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 6 août 1999*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

**a Magyar Kormány és a Macedón Kormány
között
a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról**

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány (továbbiakban: Szerződő Felek)

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZÉRELVE, hogy hozzájáruljanak a két ország gazdasági együttműködése fejlődéséhez,

SZÜKSÉGESNEK ÍTÉLVE a közlekedés valamennyi területén a kapcsolatok folyamatos és átfogó fejlesztését,

KÍVÁNATOSNAK TARTVA a személyek és áruk mozgásának elősegítését,

FIGYELEMMEL a környezetvédelmi és közlekedésbiztonsági követelményekre,

az alábbiakban állapodnak meg:

I. RÉSZ

AZ ALKALMAZÁS TERÜLETE ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. Cikk

Az alkalmazás területe

- (1) Jelen Egyezményvel a Szerződő Felek közötti, valamint a bármelyikük területén áthaladó, továbbá harmadik országokba irányuló vagy azokból kiinduló, a Szerződő Felek egyikében nyilvántartásba vett gépjárművel díj ellenében vagy saját számlára végzett nemzetközi közúti személyszállításokat és áru fuvarozásokat szabályozzák.
- (2) Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek azon jogait, vagy kötelességeit, amelyek a rájuk már kötelező erejű, megkötött nemzetközi megállapodásokból, egyezményekből vagy jogszabályokból erednek.

2. Cikk

Fogalommeghatározások

Jelen Egyezményben a

a) - fuvarozó:

az egyik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett olyan természetes vagy jogi személy, illetőleg jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, aki/amely engedély alapján a hatályban lévő belső jogszabályokkal összhangban, díj ellenében vagy saját számlára közúti fuvarozás, vagy személyszállítás végzésére jogosult;

b) - gépjármű:

- (i) személyszállítás esetén: autóbusz vagy bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a műszaki követelményeknek megfelelően személyszállításra gyártottak vagy alakítottak ki, és amely a vezető ülését is beleértve, kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint a személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsit;
- (ii) áru fuvarozás esetén: bármely áru fuvarozásra szolgáló gépi meghajtású jármű vagy olyan közúti jármű, amelyet a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit, vagy félpótkocsit.

(iii) A gépjárműnek az egyik Szerződő Fél területén kell nyilvántartásban lennie,

c) - menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:

- a Szerződő Felek területén nyilvántartásba vett autóbusszal előre meghatározott és közzétett menetrend, útvonal és díjszabás szerint végzett olyan személyszállítás, ahol az utasok fel- és leszállása céljából kiindulási és végpontokat, valamint előre meghatározott közbenső megállási pontokat jelöltek ki;

d) - nem menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállítás:

(i) különjáratú személyszállítás:

- személyszállítás, amelynek során ugyanaz a gépjármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját, a gépjárművet nyilvántartó ország szerinti kiinduló pontról, az ugyancsak ott található végpontra, vagy

- személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját a gépjárművet nyilvántartó országból másik országba szállítják, és a gépjármű üresen tér vissza;

(ii) ingajáratú személyszállítás:

olyan, autóbusszal történő, időszakonként ismétlődő személyszállítás, amelynek során az utasok előre kialakított csoportjait ismétlődő oda- és visszaút során az autóbust nyilvántartó Szerződő Fél területén lévő, ugyanazon kiinduló pontról a másik Szerződő Fél területén lévő ugyanazon végpontra szállítják, feltéve, hogy a gépjármű az első járat után üresen tér vissza, és az utolsó járat előtt üresen lép be a másik Szerződő Fél területére;

e) - cabotage fuvarozás:

olyan személyszállítás, illetve áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén lévő kiindulási és végpont között végez.

II. RÉSZ SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

3. Cikk Menetrend szerinti személyszállítás

- (1) Menetrend szerinti személyszállítás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedély alapján végezhető. A fuvarozók a menetrend szerinti személyszállítást csak a mindkét Szerződő Fél illetékes hatósága által jóváhagyott engedély, illetőleg koncesszió alapján végezhetnek. A Szerződő Felek illetékes hatóságai az engedélyeket, illetőleg koncessziókat a saját területükre állítják ki.
- (2) A Szerződő Fél illetékes hatósága az általa jóváhagyott kérelmet két példányban megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának a lehető legrövidebb időn belüli elbírálás céljából. A kérelem alapján kiállított engedélynek, illetőleg koncesszióknak tartalmaznia kell
- az üzemeltető nevét és címét,
 - választott útvonalat és távolságokat,
 - menetrendet,
 - viteldíjakat,
 - az utasok fel- és leszállására szolgáló megállási pontokat,
 - a szállítás tervezett gyakoriságát és időszakát.
- A Szerződő Felek illetékes hatóságai az általuk szükségesnek ítélt egyéb adatokat is kérhetnek.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a menetrend szerinti személyszállításra jogosító engedélyeket saját területükre díj és ellenszolgáltatás nélkül adják ki viszonyosság alapján. Az engedélyek érvényességi időtartamáról a Szerződő Felek illetékes hatóságai állapodnak meg, amely nem kevesebb, mint egy éves időszak.
- (4) A 2. Cikk c) bekezdésében meghatározott menetrend szerinti személyszállítás esetén az egyik Szerződő Fél területén történő áthaladáshoz a megfelelő Szerződő Fél engedélyre van szükség.

4. Cikk

Nem menetrend szerinti személyszállítás

- (1) A Szerződő Felek területei között végzett nem menetrend szerinti személyszállítás esetén nem szükséges engedély ugyanazon utasoknak ugyanazon autóbusszal végzett
 - a) a 2. Cikk d) (i) bekezdésében meghatározott különjáratú személyszállításra,
 - b) ha az autóbust meghibásodása miatt másik autóbusszal kell helyettesíteni.
- (2) A másik szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott engedély szükséges
 - a) a 2. Cikk d) (ii) bekezdésében meghatározott ingajáratú személyszállításra,
 - b) a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett üres autóbusz belépésére,
 - c) az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításokra.
- (3) Ezen Cikkben szabályozott személyszállítás esetén az autóbusz vezetőjének menetjével és utaslistával kell rendelkeznie, amelyet az üzemeltető és az autóbusz vezetője aláír, és a határállomáson lévő illetékes vámzservék lepecsételnek.

III. RÉSZ

ÁRUFUVAROZÁS

5. Cikk

Az áru fuvarozás feltételei

- (1) A Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országokból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott adóköteles és adómentes közúti áru fuvarozási engedélyek alapján történik, amennyiben a Szerződő Felek ettől eltérően nem állapodnak meg.

- (2) Minden útra és minden gépjárműre közúti árufuvarozási engedélyt kell kiadni. Minden engedély egy oda- és visszaútra jogosít.
- (3) A közúti árufuvarozási engedély a gépjárműveket bejegyző Szerződő Felek országai közötti, a Szerződő Felek területein áthaladó, és a másik Szerződő Fél területéről harmadik országba, vagy harmadik országból a másik Szerződő Fél területére irányuló fuvarozásokra jogosít.
- (4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Egyezmény 13. Cikkével létrehozott Vegyesbizottság útján határozzák meg a viszonyosság alapján a közúti árufuvarozási engedélyek számát.
- (5) A Szerződő Felek megfelelő mennyiségű engedély-úrlapot adnak át egymásnak. Az engedély-úrlap mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.
- (6) A közúti árufuvarozási engedélyeket a fuvarozók részére azon Szerződő Fél illetékes hatósága adja ki, amely a gépjárművet nyilvántartásba vette.
- (7) A közúti fuvarozási engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek/amelynek azt kiadták, azt másra nem ruházhatja át.
- (8) A jelen Cikkben meghatározott eredeti engedélyeket a másik Szerződő Fél területén végzett árufuvarozás során a gépjárművön kell tartani és azokat az ellenőrzésre jogosult hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (9) A közúti fuvarozási engedélyek egy naptári évig és a következő év január 31. napjáig érvényesek.

6. Cikk

Mentességek

Adómentesen és közúti fuvarozási engedély nélkül végezhetők a következő fuvarozások:

- a) áttelepülési ingóságok fuvarozása,
- b) vásári és kiállítási tárgyak, berendezések és anyagok fuvarozása,
- c) sportrendezvényeket szolgáló közlekedési eszközök, versenylovak és sporteszközök fuvarozása,
- d) színházi díszletek és kellékek, hangszerek, filmfelvételek, rádió- és televízió közvetítések, cirkuszi előadások céljait szolgáló berendezések fuvarozása,

- e) elhunytak földi maradványait tartalmazó koporsók vagy urnák szállítása,
- f) a Szerződő Felek egyikének fuvarozói számára vásárolt vagy eladott új gépjárművek első, üres áthaladása,
- g) sérült vagy meghibásodott gépjárművek fuvarozása,
- h) rendkívüli segélyszállítmányok fuvarozása elemi csapás, szerencsétlenség vagy katasztrófa esetén,
- i) olyan tehergépkocsival végzett fuvarozás, amelynek össztömege, beleértve a pótkocsit is, nem haladja meg a 7,5 tonnát, vagy teherbírása a 3,5 tonnát,
- j) postai küldemények fuvarozása,
- k) kombinált (intermodális) közlekedés esetén a határátlépés helyétől vagy az áru feladási helyétől az útirány szerinti legközelebbi, attól légvonalban legfeljebb 70 km-es körzethatáron belül található terminálig (vasúti, belvízi), illetve ezen termináltól a legközelebbi, attól légvonalban legfeljebb 70 km-es körzethatáron belül található rendeltetési helyig, vagy az útirány szerinti legközelebbi határátlépési helyig történő fuvarozás.

7. cikk

Különleges áruk fuvarozása

A Szerződő Felek a lehetőségek szerint megkönnyítik a veszélyes árukat, gyorsan romló élelmiszereket és élőállatot fuvarozó gépjárművek közötti határátlépését. A Szerződő Felek illetékes hatóságai területükön útvonalat jelölhetnek ki a veszélyes áruk szállítására. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a veszélyes áruk szállítása során a Veszélyes Áruk Nemzetközi Közúti Szállításáról szóló Európai Megállapodás (ADR) rendelkezéseit területükön kölcsönösen alkalmazzák.

8. Cikk

Gépjárművek tömege, mérete és egyéb műszaki feltételei

- (1) A gépjárművek tömege, mérete és egyéb műszaki feltételei vonatkozásában mindegyik Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a másik Szerződő Fél területén nyilvántartásba vett gépjárművek esetében a saját területükön nyilvántartásba vett gépjárművekre alkalmazott előírásoknál szigorúbbat nem alkalmaznak.
- (2) Ha a gépjármű vagy a gépjármű-szerelvény tömege és méretei meghaladják a másik Szerződő Fél területén engedélyezett méreteket, a fuvarozás megkezdése előtt külön engedélyt kell beszerezni az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatóságától.

- (3) Ha a (2) bekezdésben meghatározott gépjárművel vagy gépjármű-szerelvényt végzett fuvarozás céljából kiadott engedély meghatározott útvonalat ír elő, úgy a fuvarozást csak azon az útvonalon lehet elvégezni.

IV. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

9. Cikk Cabotage

A Cabotage tilos, kivéve, ha az érintett Szerződő Fél illetékes hatósága a cabotage végzésére jogosító különleges engedélyt ad ki.

10. cikk Pénzügyi rendelkezések

- (1) Mentések a gépjárműadó megfizetése alól:
- a) azok a tehergépjárművek, amelyek a szállításokat edőmentes engedéllyel végzik,
 - b) azok a személyszállító autóbuszok, amelyeknek a másik Szerződő Fél területén való tartózkodási ideje nem haladja meg egy naptári évben a 60 napot.
- (2) Az (1) bekezdés nem érinti azokat az adókat, díjakat és illetékeket, amelyeket autópályákon, alagutakon, hidakon és egyéb közúti létesítményeken való áthaladásra rónak ki; továbbá azokat a pénzbírságokat, amelyeket a Szerződő Felek jogszabályai a gépjárművek megengedhető össztömegének és tengelyterhelésének túllépésére állapítanak meg.
- (3) Azok az alkatrészek, amelyeket a jelen Egyezmény keretében fuvarozásokat végző járművek javítására ideiglenesen visznek be a másik Szerződő Fél országa területére, vám- és illetékmentesek. A kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet bejegyző országba, vagy a vámhatóság ellenőrzése mellett meg kell semmisíteni, vagy az állam javára ellenszolgáltatás nélkül fel kell ajánlani.

- (4) A közúti gépjárművek gyárilag rendszeresített tartályában lévő üzemanyag 200 liter mennyiségig vám- és illetékmentes. A vámmentesen vámkezelt üzemanyag nem idegeníthető el.

11. cikk **Határon történő ellenőrzés**

A határátlépéssel kapcsolatos határ-, vám- és egészségügyi ellenőrzés tekintetében, a Szerződő Felek belső jogszabályainak rendelkezéseit, illetve azon nemzetközi egyezmények rendelkezéseit alkalmazzák, amelyeknek mindkét Szerződő Fél részese.

12. Cikk **Az Egyezmény megszegése**

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai felügyelnek arra, hogy az Egyezmény rendelkezéseit országuk fuvarozói betartsák.
- (2) Azokkal a fuvarozókkal szemben, akik a jelen Egyezmény rendelkezéseit a másik Szerződő Fél területén megszegik, azon Szerződő Fél illetékes hatósága, ahol a szabályszegés történt, a következő intézkedéseket fogantatosíthatja:
- a) figyelmeztetés;
 - b) a figyelmeztetéssel együtt közlemény kiadása, amely szerint bármilyen hasonló esetben
 - (i) a fuvarozónak kiadott engedély vagy engedélyek visszavonásához;
 - (ii) ha a tevékenység nem engedélyköteles, a fuvarozó tulajdonában lévő, vagy általa üzemeltetett gépjármű ideiglenes vagy állandó kilitálásához vezethet az elkövetés helyéül szolgáló Szerződő Fél területéről;
 - c) a visszavonásról vagy kilitálásról az eljáró Szerződő Fél közleményt ad ki, és felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát arra, hogy közölje döntését a fuvarozóval és ezen Cikk (2) b) (ii) bekezdésében rögzített esetben határozott vagy határozatlan időtartamra függessze fel részére az engedélyek kiadását.

- (3) E Cikk rendelkezései nem érintik azonban a Szerződő Fél - amelynek területén a szabályszegés történt - bíróságainak vagy illetékes hatóságának azt a jogát, hogy a jogszabályt megszegővel szemben intézkedjenek.

13. Cikk **Vegyesbizottság**

A jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai képviselőiből Vegyesbizottságot hoznak létre. A Vegyesbizottság bármely Szerződő Fél illetékes hatóságainak kérésére összeül.

V. RÉSZ

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

14. Cikk **Jegyzőkönyv**

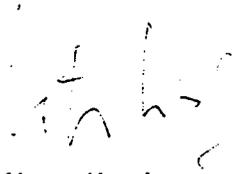
- (1) A Szerződő Felek ez Egyezmény alkalmazásának részletes szabályait jegyzőkönyvben rögzítik. A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi. A Jegyzőkönyvet és az Egyezményt a Szerződő Felek egyidőben írják alá.
- (2) Az Egyezmény 13. Cikkével összhangban létrehozott Vegyesbizottság jogosult a Jegyzőkönyv kiegészítését vagy módosítását kezdeményezni annak érdekében, hogy az alkalmazkodjék a nemzetközi közúti fuvarozások alakulásához, és elősegítse annak fejlődését.

15. Cikk **Hatálybaiépés és felmondás**

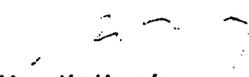
- (1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatályba lépésére vonatkozó alkotmányos előírásainak.
- (2) Az Egyezmény ezen Cikk (1) pontjában említett értesítések közül a későbbi kézhezvételének napjától számított 30. napon lép hatályba.

- (3) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (4) Bármely Szerződő Fél az Egyezményt bármely naptári év vége előtt 6 hónappal előbb írásban felmondhatja, ebben az esetben az Egyezmény az adott év leteltével hatályát veszti.

Készült Budapesten, az 1996. év május hó 29. napján két-két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, mindhárom szöveg egyenlő jogi érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Kormány
nevében



A Macedón Kormány
nevében

JEGYZŐKÖNYV

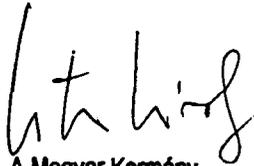
a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Egyezmény végrehajtásáról

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 15. Cikke alapján a Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtása tekintetében a következőkben állapodtak meg:

- (1) Az Egyezmény alkalmazása szempontjából illetékes hatóság Magyarországon a Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium (1077 Budapest, Dob u. 75-81. tel: +361 3220-220), Macedóniában a Közlekedési és Hírközlési Minisztérium (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., tel. +389 91 117 072).
- (2) A személyszállításnál az engedélyhez a következő adatokat rögzítő iratokat kell csatolni:
 - a) az engedélykirat azonosító száma,
 - b) a személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
 - c) a megengedett maximális utaslétszám,
 - d) az útvonal kezdő és végpontja,
 - e) üres hely a vámhatósági pecsét számára,
 - f) bármely más, bármelyik Szerződő Fél illetékes hatóságai által a saját fuvarozóiktól megkövetelt információ.
- (3) A nem menetrend szerinti személyszállítás esetén a Szerződő Felek a területeiken tranzitban áthaladó üres autóbuszok közlekedésének biztosítására a Vagysebizottság által meghatározott formában és mennyiségben engedélyt cserélnek.
- (4) Az Egyezmény 5. Cikkének (1) bekezdése alapján Magyarország területén fuvarozási engedély és gépjárműadó, illetve Macedónia területén fuvarozási engedély és úthasználati díj alól mentesek a Szerződő Felek területei közötti, bármelyikük területén áthaladó, valamint harmadik országokba/ból végzett árufuvarozások.

(5) A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten, az 1996. év május hó 29. napján két-két eredeti példányban, magyar, macedón és angol nyelven, mindhárom szöveg egyenlő jogi érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Kormány
nevében



A Macedón Kormány
nevében

СПОГОДБА

меѓу Унгарската Влада и Македонската Влада
за меѓународен превоз на патници и стока
во патниот сообраќај

Унгарската Влада и Македонската Влада (во понатамошниот текст Договорни страни)

СО НАМЕРА ДА ПРИДОНЕСАТ за проширување на економската соработка на двете земји,

СМЕТАЈЌИ ДЕКА Е ПОТРЕБЕН целосен и постојан развој на односите на сите полиња во сообраќајот,

СМЕТАЈЌИ ДЕКА Е ПОЖЕЛНО да се поедностави движењето на луѓето и стоката,

ИМАЈЌИ ГИ ВО ПРЕДВИД потребите за заштита на околната и безбедноста на сообраќајот,

се договорија за следното:

ДЕЛ I

Предмет и Дефиниции

Член 1

Предмет

1. Оваа Спогодба го регулира меѓународниот превоз на патници и стока во патниот сообраќај под закуп или за сопствена сметка, што се врши со возила регистрирани на територијата на една од договорните страни, меѓу териториите на договорните страни, во транзит низ нив и за или од трети земји.

2. Оваа Спогодба не влијае врз правата и обврските на договорните страни содржани во меѓународните конвенции, спогодби или прописи кои тие ги прифатиле.

Член 2

Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

а) терминот "превозник" значи било кое физичко или правно лице или стопанска организација без правен ентитет регистриран на територијата на било која од договорните страни овластен или со право да врши јавен превоз на патници или стока во патниот сообраќај за сопствена сметка или под закуп согласно важечките домашни закони и прописи што се применуваат.

б) терминот "возило" значи

(i) - во случај на превоз на патници: автобус или било кое патно возило на моторен погон кое е конструирано или прилагодено за превоз на патници во согласност со техничките барања и кое има повеќе од девет седишта вклучувајќи го и седиштето на возачот, како и приколка за превоз на личниот багаж;

(ii) - во случај на превоз на стока: било кое патно возило на моторен погон што служи за превоз на стока, или било кое патно возило кое е конструирано во согласност со техничките барања, вклучувајќи приколка или полуприколка прикачена на него.

(iii) - возилото треба да биде регистрирано на територијата на една од договорните страни;

ц) терминот "редовен превоз на патници" значи превоз на патници со автобус регистриран на територијата на било која договорна страна согласно претходно договорен и објавен возен ред, итнерер и ценосник, при што се определени местото на поаѓање и местото на пристигнување и било кое место за застанување по транзит за качување и симнување на патници;

д) "вон-линииски превоз на патници"

(i) - терминот "повремен превоз на патници" значи:

- превоз на патници со автобус при што истиот автобус се користи да ја превезе по целиот пат истата група на патници и да ги врати назад до појдовното место лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, или

- превоз на патници со автобус при што истиот автобус се користи да ја превезе по целиот пат истата група на патници од појдовното место лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, до друга земја а автобусот се враќа празен;

(ii) - терминот "наизменичен превоз на патници" значи превоз на патници со автобус при што однапред формирани групи патници се превезуваат на неколку пати во двата патни правци од исто место на поаѓање лоцирано на територијата на договорната страна каде возникот е регистрирано, до исто место на дестинација, лоцирано на територијата на другата договорна страна, ако за време на првото патување автобусот се врати празен, а за време на последното патување автобусот влезе празен на територијата на другата договорна страна;

е) - терминот "капиталжи" значи превоз на патници или стока што го врши превозник на една од договорните страни меѓу местото на поаѓање и местото на дестинација кои се лоцирани на територијата на една од договорните страни.

ДЕЛ II

ПРЕВОЗ НА ПАТНИЦИ

Член 3

Редовен превоз на патници

1. Редовен превоз на патници се врши врз основа на одобрение издадено од надлежните органи на двете договорни страни. Превозниците можат да вршат редовен превоз на патници само со концесија или дозволи прифатени од двете договорни страни. Надлежните органи на договорните страни издаваат дозволи, кои издаваат концесија за своите сопствени територии.

2. Надлежниот орган на договорната страна доставува две копии од одобреното барање до надлежниот орган на другата договорна страна за да одговори во најкратко можно време.

Дозволата или концесијата издадена врз основа на барањето треба да содржи:

- име и адреса на превозникот,
- итинерер,
- возен ред,
- ценовник,
- место за качување и симнување на патници,
- планирана фреквенција и временски периоди на патувањата.

Надлежните органи на договорните страни можат да бараат и други информации за кои сметаат дека се потребни.

3. Надлежните органи на договорните страни ја издаваат спомнатата дозвола за редовен превоз на патници на својата територија без закуп и надоместок. Времето на важење на таквите дозволи го договараат надлежните органи на договорните страни, но не помалку од една година.

4. Во случај на редовен превоз на патници како што е наведено во член 2 став ц), во транзит на територијата на било која договорна страна потребна е дозвола од соодветната договорна страна.

Член 4

Вон-линиски превоз на патници

1. За вон-линиски превоз на патници меѓу териториите на договорните страни не е потребна дозвола за превоз на иста група патници со ист автобус,

а) во случај на повремен превоз на патници како што е наведено во член 2, став д) (i),

б) кога автобусот треба да се замени заради технички дефект.

2. Потребно е да се издаде дозвола од надлежниот орган на другата договорна страна

а) за наизменичен превоз на патници како што е наведено во член 2, став д) (ii),

б) за влез на празните автобуси регистрирани на територијата на другата договорна страна,

ц) за друг вон-линиски превоз на патници.

3. Во случај на превоз на патници како што е наведено во овој член, возачот на автобусот со себе треба да има патен лист и список на патници потпишан од превозникот и возачот на автобусот, како и заверен од надлежниот царински орган на граничниот премин.

ДЕЛ Ш

ПРЕВОЗ НА СТОКА

Член 5

Услови за превоз на стока

1. Превозот на стока меѓу териториите на договорните страни, низ територијата на било која договорна страна, во или од трета земја може да се врши со дозволи за патен превоз со плаќање и без плаќање издадени од страна на надлежните органи на договорните страни, освен ако договорните страни се договорот поинаку.

2. Дозвола за патен превоз треба да се издаде за секој пат и за секое возило. Сескоја дозвола важи за едно повратно патување.

3. Дозволата за патен превоз овозможува превоз на стока меѓу земјите на договорните страни каде што се регистрирани возилата, превоз на стока низ териториите на договорните страни за трета земја, или од трета земја за територијата на другата договорна страна.

4. Бројот на дозволи за патен превоз се одредува меѓусебно од страна на Заедничка комисија што ја формираат надлежните органи на договорните страни, согласно член 13 од оваа Спогодба.

5. Договорните страни се обезбедуваат меѓусебно со доволен број на образци на дозволи. Примерокот на дозволата заеднички го одредуваат надлежните органи на договорните страни.

6. Дозволите за патен превоз се издаваат на превозниците од страна на надлежниот орган на договорната страна каде што возилото е регистрирано.

7. Дозволата за патен превоз може да ја користи само превозникот за кого таа е издадена и таквата дозвола не е пренослива.

8. Оригинаалните дозволи наведени во овој член треба да се чуваат во возилото додека се извршува превоз на стока на територијата на другата договорна страна и таквите дозволи треба да се покажат на барање на органите кои имаат право да вршат контрола.

9. Дозволите за патен превоз важат една календарска година и до 31 јануари наредната година,

Член 6 Исклучоци

Следните превози може да се вршат без дозволи и наплата на такси:

- а) превоз на подвижен имот за преселување,
- б) превоз на предмети, намештај, инсталации и материјали за саеми и изложби,
- в) превоз на превозни средства, возила, тркачки коњи и спортска опрема за спортски натпревари,
- г) превоз на реквизити за декорации и бини, музички инструменти, опрема за снимање филмови, радио и ТВ пренос и за циркуски изведби,
- д) превоз на мртвечки ковчези или урни со посмртни остатоци,
- е) првото празно поминуваче на возилата купени или продадени за превозник на една од договорните страни,
- ж) превоз на оштетени или расипани возила,
- з) превоз на специјални транспорти за помош во случај на несреќа, природна катастрофа или непогода,
- и) превоз на стока со моторни товарни возила чија вкупна тежина - вклучувајќи ја и тежината на приколката не надминува 7,5 метрички тони, или чиј работен товар не надминува 3,5 метрички тони,
- л) превоз на пошта,
- м) во случај на комбиниран (меѓумодален) транспорт, превозот на стока од место на граничен премин или од местото на утовар, по најкраток пат, до најблискиот терминал (железница, внатрешен транспорт) во воздушен радиус од најмногу 70 км; или од овој терминал, по најкраток пат, до најблиското место на истовар во воздушен радиус од најмногу 70 км или до најблиското место на граничен премин.

Член 7 Превоз на специјална стока

Договорните страни го поедноставуваат колку што е можно граничниот премин за возилата кои вршат превоз на опасна стока, расипливи намирници и добиток во патниот сообраќај. Надлежниот орган на договорната страна издава

специјално одобрение за превоз на опасна стока. Договорните страни се согласуваат дека тие заеднички ќе ги спроведуваат одредбите од Европската Спогодба за меѓународен превоз на опасни материи во патниот сообраќај (ADR) на своите територии за време на превозот на опасни материи.

Член 8

Тежина, димензии и други технички услови на возилата

1. Во однос на тежината, димензиите и другите технички услови на возилата, секоја договорна страна гарантира дека за возилата регистрирани на територијата на другата договорна страна нема да воведува прописи што се построги од оние што важат за возилата регистрирани на својата сопствена територија.

2. Кога тежината или димензиите на некое возило или група возила со кои се врши превозот ги надминуваат оние што се дозволени на територијата на другата договорна страна, пред да почне превозот на стока треба да се обезбеди специјално одобрение од надлежен орган на таа договорна страна.

3. Кога во издаденото одобрение за превоз со возилото или комбинираниот возило наведено во став 2 се пропишува пат, превозот може да се врши само на тој одреден пат.

ДЕЛ IV

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 9

Каботажа

Каботажа не се дозволува, освен во случаи кога се издава специјална дозвола за каботажа од страна на надлежниот орган на другата договорна страна.

Член 10

Фискални одредби

1. Превозот се ослободува од такса за возилото кога

а) возилата вршат превоз на стока со дозволи за патен превоз без надоместок и

б) превоз на патници се врши со автобуси на кои вкупниот престој не е повеќе од 60 дена во една календарска година.

2. Став 1 нема никакво влијание врз таксите, давачките и надоместоците кои се воведени за преминување или поминување по автопати, тунели, мостови и други објекти на патништата. Освен тоа, став 1 не опфаќа никаква прекршочна казна која е воведена со законски прописи на договорните страни за возила кои ги надминуваат ограничувањата за вкупната тежина и оптоварување по осовина.

3. Резервните делови кои привремено се увезуваат или внесуваат на територијата на другата договорна страна заради поправка на возилата што вршат превози, согласно оваа Спогодба се ослободени од царина и царински давачки. Заменетите делови треба да се вратат назад во земјата во која возилото е регистрирано, или треба да се уништат под надзор на царинските органи, или да и се поштудат на Државата бесплатно.

4. Горивото што се наоѓа во резервоарот за гориво вграден од производителот на возилото до 200 литри се ослободува од царина и давачки. Горивото што номинално без наплатата на царина не смее да се отуѓува.

Член 11 Гранична контрола

Што се однесува до граничните, царинските и здравствените контроли при премин на границите, се применуваат прописите на локалното законодавство на договорните страни, како и правилата на сите меѓународни спогодби на кои двете договорните страни им пристапиле.

Член 12 Прекршоци

1. Надлежните органи на договорните страни ќе внимаваат на тоа да превозникот од земјата се придржува кон Спогодбата.

2. Во случај на прекршок на одредбите од оваа Спогодба од страна на превозник од едната договорна страна додека е на територијата на другата договорна страна, надлежниот орган на договорната страна на чија територија прекршокот се случил може да одлучи:

а) да му издаде на превозникот опомена,

б) да му издаде таква опомена заедно со известие дека секој следен прекршок може да доведе:

(i) до поништување на дозволата или дозволите издадени на превозникот.

(ii) онаму каде што не се бара дозвола, до привремено или трајно исклучување на возилата во сопственост или со кој тој превозник врши превоз од територијата на договорната страна на која се случиле прекршоките.

ц) да издаде известие за такво поништување или исклучување и секако барање до надлежниот орган на другата договорна страна да ја спроведе неговата одлука на превозникот и, во случаите опфатени со став 2 б) (ii) од овој член, да го прекине издавањето дозволи за него за определено или неопределено време.

3. Одредбите од овој член нема да влијаат за некоја законска мерка која може да се примени од страна на судовите или од надлежниот орган на договорната страна на чија територија се случил прекршокот.

Член 13

Заедничка комисија

За да може примената на оваа Спогодба да се контролира и да се решаваат колку што е можно побрзо сите нерешени прашања, договорните страни формираат Заедничка комисија што треба да ја сочинуваат преставници на нивните надлежни органи. Заедничката комисија се состанува на барање на надлежните органи на било која од договорните страни.

ДЕЛ V
ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 14
Протокол

1. Договорните страни ги одредуваат поединечните правила за спроведување на Спогодбата во Протокол. Протоколот сочинува суштински дел од Спогодбата. Протоколот и Спогодбата се потпишуваат во исто време.

2. Заедничката комисија формирана согласно член 13 од оваа Спогодба се овластува да иницира дополна и измена на Протоколот така што го прати напредокот на меѓународниот патен сообраќај и го поедноставува неговиот развој.

Член 15
Влегување во сила и откажување

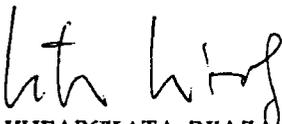
1. Договорните страни меѓусебно ќе се известат, по дипломатски пат, дека ги исполните своите уставни обврски за влегување во сила на Спогодбата.

2. Спогодбата влегува во сила триесетниот ден од денот на приемот на последното од овне две известувања во врска со став 1 од овој член.

3. Спогодбата се склучува на неодреден временски период.

4. Секоја од договорните страни може да ја откаже оваа Спогодба писмено, најмалку шест месеци пред крајот на секоја календарска година и во тој случај оваа Спогодба ќе престане да важи по истекот на таа година.

Склучена во Будимпешта на 29 мај 1996 година, во два оригинални примероци, на унгарски, македонски и англиски јазик, сите три текста се автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе се применува текстот на англиски јазик.


ЗА УНГАРСКАТА ВЛАДА


ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ПРОТОКОЛ

за реализација на Спогодбата меѓу Унгарската Влада и
Македонската Влада, за меѓународен превоз на патници и
стока во патниот сообраќај

Врз основа на член 15 од Спогодбата за меѓународен превоз на патници и стока во патниот сообраќај, склучена меѓу Унгарската Влада и Македонската Влада (понатаму "Спогодба"), договорните страни во врска со спроведувањето на Спогодбата се договораат за следното:

1. Надлежен орган за применa на оваа Спогодба во Унгарија ќе биде: Министерството за сообраќај, комуникации и водостопанство (1077 Будимпешта, Доб.У. 75-81, телефон ++ 361/ 3220220), во Македонија Министерството за сообраќај и врски (91000 Скопје ул."Васил Ѓоргов" број 35, телефон ++ 389 91 117-072),.

2. Во случај на превоз на патници заедно со дозволата мора да се достават и документи што ги содржат следните информации:

- а) идентификационен број на дозволата,
- б) регистерски број на возилото што го врши превозот на патници,
- в) максимално дозволен број на патници,
- г) место на поаѓање и дестинација,
- д) празно место за царински печат,

ф) сите други информации што надлежниот орган од било која договорна страна ги бара од своите сопствени превозници.

3. Во случај на вон-линиски превоз на патници, за празни автобуси во транзит низ териториите на договорните страни тие разменуваат дозволи во форма и количина одредени од Заедничката комисија.

4. Врз основа на став 1 од член 5 на Спогодбата, превозот на стока може да се врши без дозвола за патен превоз, без патни такси на територијата на Македонија и без дозвола за патен превоз, без такса за возила на територијата на Унгарија, меѓу териториите на договорните страни, низ териториите на било која од договорните страни, како и за и од трети земји.

5. Протоколот претставува составен дел на оваа Спогодба.

Склучен во ~~Будимпешта~~ на ден 29 мај 1996 година, во два оригинални примероци, на унгарски, македонски и англиски јазик, сите три текста се автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе се применува текстот на англиски јазик.

ЗА УНГАРСКАТА ВЛАДА



ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN GOVERNMENT AND THE
MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Hungarian Government and the Macedonian Government (hereinafter the Contracting Parties)

Governed by the intention to contribute to the expansion of the economic cooperation of the two countries,

Deeming necessary the comprehensive and continuous development of the relations in all fields of transport,

Deeming desirable to facilitate the movement of persons and goods,

Taking into account the environment protection and traffic safety requirements,

Have agreed as follows:

SECTION I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. Scope

1. This Agreement shall regulate the international carriage of passengers and goods by road for hire or on own account, performed by vehicle registered in the territory of either of the Contracting Parties, between the territories of the Contracting Parties, in transit through them and destined to or coming from third countries.

2. The Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties contained in the international conventions, agreements or regulations they are already subject to.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) The term "carrier" means any natural person or legal entity or economic organization with no legal entity registered in the territory of either Contracting Party, authorized and entitled to public carriage of passengers or goods by road for its own account or for hire in accordance with the relevant domestic regulations in force;

b) The term "vehicle" means

(i) -- In the case of passenger transport: bus or any engine-driven road vehicle which was constructed for or adapted to passenger transport in accordance with the technical requirements and which has more than nine seats including that of the driver, and trailer for transporting the personal luggage;

(ii) -- In case of carriage of goods: any engine-driven road vehicle serving for the carriage of goods, or any road vehicle which was constructed in accordance with the technical requirements, including a trailer or semi-trailer hitched to that;

(iii) The vehicle is to be registered in the territory of either Contracting Party;

c) The term "regular passenger transport means carriage of passengers by bus registered in the territory of either Contracting Party according to a previously agreed and announced timetable, route, and list of fares, where the departure and destination and any intermediate stopping points are designated for taking up and setting down of passengers;

d) "Non-regular passenger transport"

(i) The term "occasional passenger transport" means

- Carriage of passengers by bus in which the same bus is used to carry on the whole route the same group of passengers and to bring them back to the departure point located in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

- Carriage of passengers by bus in which the same bus is used to carry on the whole route the same group of passengers from the departure point located in the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered, to other country and the bus returns empty;

(ii) The term of "shuttle passenger transport " means carriage of passengers by bus in which the passenger groups formed in advance are carried in several turns in both directions of journey, from the same departure point located in the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered, to the same destination point, located in the territory of the other Contracting Party, provided that during the first trip the bus returns empty from and during the last trip the bus enters empty to the territory of the other Contracting Party;

e) The term of "cabotage" means carriage of passengers or goods performed by the carrier of one Contracting Party between the departure point to the destination point which are located in the territory of the other Contracting Party.

SECTION II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger transport

1. Regular passenger transport shall be operated on the basis of the authorization issued by the competent authorities of both Contracting Parties. The carriers may perform regular passenger transport only with concession or permits approved by both Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties issue the permits, or grant the concession for their own territories.

2. The competent authority of the Contracting Party will forward two copies of the approved application to the competent authority of the other Contracting Party for judging it within the shortest possible time.

The permit, or concession issued on the basis of the application is to include the following:

- Name and address of the operator,

- Chosen route and distances,
- Timetable,
- List of fares,
- Points of taking up and setting down of passengers,
- Planned frequencies and time periods of journeys.

The competent authorities of the Contracting Parties may ask any other information they consider necessary.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the mentioned permit for regular passenger transport on its territory without hire and remuneration, on the basis of reciprocity. The time of validity of such permits shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties, but not less than one year period.

4. In case of regular passenger transport as defined in Article 2, paragraph c), in transit through the territory of either Contracting Party, the permit of the relevant Contracting Party is required.

Article 4. Non-regular passenger transport

1. In case of non-regular passenger transport between the territories of the Contracting Parties no permit is required for transporting the same group of passengers by the same bus,

- a) In case of occasional passenger transport as defined in Article 2, paragraph d) (i),
- b) When the bus is to be replaced because of technical breakdown.

2. A permit issued by the competent authority of the other Contracting Party is required

- a) For shuttle passenger transport defined in Article 2, paragraph d)(ii),
- b) For entry of the empty buses registered in the territory of the other Contracting Party,
- c) For other non-regular passenger transport.

3. In case of passenger transport as defined in this Article, the driver of the bus is to have at his disposal the waybill and the list of passengers signed by the operator and the driver of the bus and stamped by the relevant customs authorities at the border crossing.

SECTION III. CARRIAGE OF GOODS

Article 5. Terms of carriage of goods

1. The carriage of goods between the territories of the Contracting Parties, through the territory of either Contracting Party, into or from third countries can be executed with taxable and non-taxable road haulage permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. A road haulage permit is to be issued for each road and for each vehicle. Each permit is valid for one round trip.

3. The road haulage permit allows the carriage of goods between the countries of the Contracting Parties registering the vehicles, the carriage of goods through the territories of the Contracting Parties into third country, or from third country into the territory of the other Contracting Party. 4. The number of road haulage permits will be defined on the basis of mutuality by the Joint Commission set up by the relevant authorities of the Contracting Parties, in accordance with Article 13 of this Agreement.

5. The Contracting Parties will provide each other with the sufficient number of permit forms. The specimen of the permit form will be jointly defined by the competent authorities of the Contracting Parties.

6. The road haulage permits are issued to the carriers by the competent Authority of the Contracting Party registering the vehicle.

7. The road haulage permit can be used by the carrier only to which it was issued and such permit is untransferable.

8. The original permits defined in this Article are to be kept in the vehicle while executing carriage of goods in the territory of the other Contracting Party and such permits are to be presented upon request to the authorities entitled to control.

9. The road haulage permits are valid for one calendar year, and till 31st January of the next year.

Article 6. Exemptions

The following transportations can be carried out without permit and taxation:

- a) Carriage of movable for resettlement,
- b) Carriage of objects, furnishings, installations and materials for fairs and exhibitions,
- c) Carriage of conveyance, vehicles, racehorses and sports goods for sports events,
- d) Carriage of scenery and stage property, musical instruments, equipment for film making, radio and TV broadcasting and for circus performances,
- e) Carriage of coffins or urns with the mortal remains,
- f) The first, empty passing of vehicles purchased or sold for a carrier of either Contracting Party,
- g) Carriage of damaged or broken down vehicles,
- h) Carriage of special aid transports in case of calamity, natural disaster or misfortune,
- i) Carriage of goods with motor trucks the total weight of which -- the weight of the trailer included -- does not exceed 7,5 metric tonnes, or the working load of which does not exceed 3,5 metric tonnes,
- j) Transport of mails,
- k) In case of combined (intermodal) transport, the transport of goods from the place of border crossing or from the loading place, on the shortest route, to the nearest terminal (railway, inland transport) within airline radius of maximum 70 kms; or from this terminal, on the shortest route, to the nearest unloading place within airline radius of maximum 70 kms or to the nearest place of border crossing.

Article 7. Carriage of special goods

The Contracting Parties shall facilitate as far as possible the border crossing for vehicles carrying by road dangerous goods, perishable foodstuffs and livestock. The competent authorities of the Contracting Parties may designate certain routes within their territories for carriage of such dangerous goods. The Contracting Parties agree upon that they will mutually implement the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) in their territory during the carriage of dangerous goods.

Article 8. Weight, dimensions and other technical conditions of vehicles

1. In relation to the weight, the dimension and the other technical conditions of vehicles, each Contracting Party warrants not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party regulations which are more strict than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing carriage operations exceed those permitted within the territory of the other Contracting Party, special authorization needs to be obtained from the competent authority of that Contracting Party before the carriage of goods commences.

3. If the authorization issued for the carriage with the vehicle or vehicle train specified in paragraph 2, prescribes a route, the carriage can take place only on that particular route.

SECTION IV. GENERAL PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The cabotage is not allowed except in cases when a special permit enabling cabotage is issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 10. Fiscal provisions

1. The transport is exempted from vehicle tax when

- a) The vehicles perform carriage of goods with non-taxable road haulage permits and
- b) Carriage of passengers is performed by buses the accumulated stay of which does not exceed 60 days within a calendar year.

2. Paragraph 1 does not have any impact on the taxes, charges and fees which are imposed when crossing or passing through motorways, tunnels, bridges and other road facilities. Furthermore, paragraph 1 does not tackle any fines which is imposed by the legislation of the Contracting Parties for vehicles exceeding the total weight and axle weight limits.

3. The spare parts which are temporarily imported or entered to the territory of the other Contracting Party for repairing the vehicles performing carriages under this Agreement

are free of customs duties and charges. The replaced parts need to be transported back to the country registering the vehicle, or are to be destroyed under the supervision of the customs authorities, or offered to the State free of charge.

4. The fuel included in the fuel tank installed by the manufacturer of the vehicle up to the quantity of 200 litres is free of customs duties and charges. The fuel undergone duty-free customs clearance may not be alienated.

Article 11. Border Control

Regarding the border, customs and health control upon crossing the borders, the regulations of the local legislation of the Contracting Parties as well as the rules of those international agreements will apply which both Contracting Parties are subject to.

Article 12. Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties will see to it that the carriers of the country respect the Agreement.

2. In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in which territory the infringement occurred may decide

a) To issue a warning to the carrier,

b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead

(i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier,

(ii) Where a permit is not required to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of Contracting Party in which the infringements occurred,

c) To issue a notification on such revocation or exclusion, and any request the competent authority of the other Contracting Party to convey its decision to the carrier and, in cases covered by paragraph 2 b) (ii) of this Article, to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 13. Joint Commission

In order to control the application of this Agreement and to settle as soon as possible all unsolved issues, the Contracting Parties form a Joint Commission to be composed of the representatives of their competent authorities. The Joint Commission will meet upon request of the competent authorities of either Contracting Party.

SECTION V. FINAL PROVISION

Article 14. Protocol

1. The Contracting Parties will specify the detailed rules of implementation of the Agreement in the Protocol. The Protocol constitutes an essential part of the Agreement. The Protocol and the Agreement are signed by the Contracting Parties at the same time.

2. The Joint Commission established in accordance with the Article 13 of this Agreement is authorized to initiate the completion or the modification of the Protocol so that it complies with the progressing of the international road transport and facilitates its development.

Article 15. Coming into Force and Termination

1. The Contracting Parties will notify each other through diplomatic channels on having fulfilled their constitutional obligations regarding the coming into force of the Agreement.

2. The Agreement shall come into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter of these two notifications related to the paragraph 1 of this Article.

3. The Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

4. Each Contracting Party may terminate this Agreement in writing, at least six months before the end of each calendar year and, in such a case this Agreement shall cease to have effect after expire of that year.

Done in Budapest on the 29th day of May in 1996, in two originals, in the Hungarian, Macedonian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Hungarian Government:

KÁROLY LOTZ

Minister of Transport, Communications and Water Management

For the Macedonian Government:

DIMITAR BUZLEVSKI

Minister for Transport

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN GOVERNMENT AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

Based on Article 15 of the Agreement on the international carriage of passengers and goods by road, made between the Hungarian Government and the Macedonian Government (referred to as "The Agreement"), the Contracting Parties agree on the following with regards to the implementation of the Agreement:

1. The competent authority for the application of this Agreement in Hungary shall be the Ministry of Transport, Communication and Water Management (I077 Budapest, Dob u. 75-81, phone: +361/3220220), in Macedonia the Ministry of Transport and Communications (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., phone: +389 91 117 072).

2. Documents containing following information must be submitted with the permit in case of passenger transport:

- a) Identification number of the permit document,
- b) Registration number of the vehicle performing passenger transport,
- c) Maximum permitted number of passengers,
- d) Point of departure and destination,
- e) Empty space, for the customs office's stamp,

f) All other information that the competent authority of either Contracting Party requires from their own carriers.

3. In case of non-regular passenger transport, for empty buses in transit through the territories of the Contracting Parties, they shall exchange permits in the form and quantity defined by the Joint Commission.

4. Based on paragraph 1 of Article 5 of the Agreement, the carriage of goods can be executed without road haulage permit, free of vehicle tax in the territory of Hungary and without road haulage permit free of road charges within the territory of Macedonia, between the territories of the Contracting Parties, through the territories of either of the Contracting Parties, and destined to and originated from third countries.

5. The Protocol constitutes an integral part of this Agreement.

Done in Budapest on the 29th day of May in 1996, in two originals, in the Hungarian, Macedonian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Hungarian Government:

KÁROLY LOTZ

Minister of Transport, Communications and Water Management

For the Macedonian Government:

DIMITAR BUZLEVSKI

Minister for Transport

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT HONGROIS ET LE
GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT
ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE
MARCHANDISES

Le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de contribuer à l'expansion de la coopération économique entre les deux pays,

Estimant nécessaire de poursuivre globalement la promotion des relations dans tous les domaines du transport,

Estimant désirable de faciliter le transport de voyageurs et de marchandises,

Compte tenu de la nécessité de protéger l'environnement et la sécurité routière,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord vise la réglementation du transport routier international de voyageurs et de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, au moyen de véhicules enregistrés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'en transit à travers leurs territoires et à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de conventions, accords ou règlements dont les obligations s'imposent déjà à eux.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale ou de toute organisation économique n'étant pas une personne morale qui est immatriculée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et autorisée à se livrer au transport public de voyageurs ou de marchandises par la route, contre paiement ou à son propre compte, conformément aux règlements nationaux en vigueur;

b) Le terme "véhicule" désigne

i) Dans le cas du transport de voyageurs un autocar ou tout véhicule à traction mécanique, conçu ou adapté pour le transport de voyageurs conformément aux exigences tech-

niques, doté de plus de neuf sièges y compris celui du conducteur, avec remorque pour le transport des bagages personnels;

ii) Dans le cas du transport de marchandises : tout véhicule à traction mécanique, conçu pour le transport de marchandises, ou tout véhicule routier construit conformément aux normes techniques, y compris une remorque ou semi-remorque;

iii) Le véhicule doit être immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) L'expression "transport régulier de voyageurs" s'entend du transport de voyageurs par autocar immatriculé dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à un horaire, à un itinéraire et à des tarifs convenus et publiés, lorsque le point de départ et d'arrivée et tout arrêt Intermédiaire sont désignés pour le chargement et le déchargement de voyageurs;

d) "Transport non régulier de voyageurs"

i) L'expression "transport occasionnel de voyageurs" désigne

- Le transport d'un même groupe de voyageurs par le même autocar d'un point de départ à un point de destination situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, ou

- Le transport par un même autocar d'un groupe de voyageurs dont la liste reste inchangée d'un point de départ situé dans le territoire de la partie contractante où le véhicule est immatriculé jusqu'à un autre pays, le véhicule quittant alors ce territoire à vide;

ii) L'expression "transport de voyageurs par navette" désigne le transport par autocar de groupes de voyageurs formés à l'avance, le véhicule effectuant plusieurs trajets aller et retour à partir du même point de départ situé dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé jusqu'au même point de destination situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule rentrant à vide après le premier voyage et se rendant à vide dans le territoire de l'autre Partie contractante avant le dernier voyage;

e) Le terme "cabotage" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises par le transporteur d'une Partie contractante entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

SECTION II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. Transport régulier de voyageurs

1. Le transport régulier de voyageurs se fera sur la base de l'autorisation accordée par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les transporteurs doivent obtenir une concession ou un permis approuvé par les deux Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes octroient les permis ou accordent la concession pour leurs propres territoires.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante enverra deux copies de la demande approuvée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui donnera suite dans les meilleurs délais. Le permis ou concession délivré sur la base de la demande comprendra les éléments ci-après :

- Les nom et adresse de l'exploitant de la ligne d'autobus,

- L'itinéraire et les distances,
- L'horaire,
- La liste des tarifs,
- Les points d'embarquement et de débarquement des voyageurs,
- La fréquence et la durée envisagées pour les déplacements.

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront demander tous autres renseignements qu'elles jugent nécessaires.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les autorisations susmentionnées pour le transport régulier de voyageurs sur leurs territoires sans louage ni rémunération, sur la base de la réciprocité. La durée de validité de ces autorisations sera convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes, mais ne sera pas inférieure à un an.

4. Dans le cas du transport régulier de voyageurs tel qu'il est défini au paragraphe c) de l'Article 2, en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, un permis délivré par la Partie contractante intéressée sera obligatoire.

Article 4. Transport non régulier de voyageurs

1. Aucune autorisation n'est requise pour le transport du même groupe de voyageurs par le même autocar dans le cas du transport non régulier de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes,

a) Dans le cas d'un transport occasionnel de voyageurs tel qu'il est défini au paragraphe d) (i) de l'Article 2,

b) Dans le cas où l'autocar doit être remplacé à la suite d'une panne.

2. Une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sera requise

a) Pour le transport de voyageurs par navette défini au paragraphe d) (ii) de l'Article 2,

b) Pour l'entrée des autocars à vide immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante

c) Pour tout autre transport non régulier de voyageurs.

3. Dans le cas du transport de voyageurs tel qu'il est défini dans le présent Article, le conducteur de l'autocar devra être en possession d'une lettre de voiture et de la liste des voyageurs signée par l'exploitant de la ligne d'autobus et par le conducteur et portant le tampon des autorités douanières pertinentes apposé au passage à la frontière.

SECTION III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. Transport de marchandises

I. Le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ou en transit à travers leurs territoires, ou en direction ou en provenance de pays tiers nécessite des autorisations de transport routier imposable et non imposable délivrées par les autorités

compétentes des Parties contractantes, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

2. Un permis de transport routier doit être délivré pour chaque trajet et pour chaque véhicule. Chaque permis est valable pour un aller-retour.

3. Le permis de transport routier autorise le transport de marchandises entre les pays des Parties contractantes immatriculant les véhicules, en transit sur leurs territoires ainsi que du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui d'un pays tiers et du territoire d'un pays tiers vers celui de l'autre Partie contractante.

4. Le nombre de permis délivrés sera défini sur une base de réciprocité par la Commission mixte établie par les autorités pertinentes des Parties contractantes, conformément à l'Article 13 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes échangeront un nombre suffisant de formules d'autorisation dont le modèle sera établi conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

6. Les autorisations d'effectuer des transports routiers sont accordées au transporteurs par les autorités compétentes de la Partie contractante du pays où est immatriculé le véhicule.

7. L'autorisation d'effectuer des transports routiers n'est utilisable que par le transporteur auquel elle a été accordée et n'est pas transférable.

8. Les permis initiaux visés dans le présent Article doivent se trouver dans le véhicule pendant le voyage effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante et doivent être présentés à la demande des autorités de contrôle compétentes.

9. La durée de validité d'un permis est d'une année civile et se termine le 31 janvier de l'année suivante.

Article 6. Exonérations

Les transports ci-après peuvent être effectués sans permis et sans paiement de taxes :

- a) Le transport de biens mobiliers en vue d'un déménagement,
- b) Le transport d'objets, équipements, installations et matériels destinés à des foires et expositions,
- c) Le transport de véhicules, chevaux de compétition et équipement sportifs pour des manifestations sportives,
- d) Le transport de décors de théâtre, accessoires de scènes, instruments de musique, matériels pour prises de vue cinématographiques, pour émissions de radio et de télévision et pour des spectacles de cirque,
- e) Le transport de cercueil ou urnes contenant la dépouille ou les cendres de personnes décédées,
- f) Le premier passage à vide de véhicules achetés ou vendus pour un transporteur de l'une des Parties contractantes,
- g) Le transport de véhicules endommagés ou en panne,

h) Le transport de moyens spéciaux de transport d'aide dans les cas de calamité, désastre naturel ou malheur,

i) Le transport de marchandises par des véhicules de transport routier d'un poids total, y compris la remorque, inférieur à 7,5 tonnes ou d'une charge inférieure à 3,5 tonnes,

j) Le transport de courrier,

k) Dans le cas de moyens de transport combinés, le transport de marchandises à partir de la frontière ou du lieu de chargement, sur l'itinéraire le plus court, jusqu'au terminal le plus proche (chemin de fer, transports intérieurs) dans un rayon par la voie aérienne ne dépassant pas 70 km; ou à partir dudit terminal, par la voie la plus courte, jusqu'au lieu de débarquement le plus proche dans un rayon par voie aérienne ne dépassant pas 70 km ou jusqu'au point frontière le plus proche.

Article 7. Transport de marchandises spéciales

Les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible le passage à la frontière des véhicules de transport routier transportant des marchandises dangereuses, des produits alimentaires périssables et des animaux sur pied. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront désigner certains itinéraires au sein de leurs territoires pour le transport de ces marchandises. Les Parties contractantes conviennent mutuellement de mettre en oeuvre les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) sur leurs territoires pendant le transport de marchandises dangereuses.

Article 8. Poids, dimensions, et autres spécifications techniques des véhicules

1. En ce qui concerne le poids, la dimension et les autres caractéristiques techniques des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante des règlements plus stricts que ceux imposés sur les véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules utilisés pour des activités de transport dépasse le poids ou les dimensions autorisés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale devra être obtenue de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant le départ des marchandises.

3. Si l'autorisation délivrée pour le transport de marchandises par un véhicule ou un train de véhicules spécifié au paragraphe 2 prescrit un itinéraire, aucun autre itinéraire ne devra être utilisé.

SECTION IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. Cabotage

Les transports par cabotage ne sont autorisés qu'avec un permis spécial délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 10. Dispositions fiscales

1. Sont dispensés des impôts qui frappent les véhicules :

a) Les véhicules de transport de marchandises bénéficiant d'une autorisation avec exemption de droits et

b) Les autocars transportant des voyageurs si leur séjour n'a pas une durée supérieure à 60 jours par année civile.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'étendent pas aux impôts, droits et taxes perçus en cas d'utilisation d'une autoroute, d'un tunnel, d'un pont ou d'autres installations routières, ainsi qu'aux amendes infligées pour le dépassement de la charge autorisée et du poids par essieu fixés par la législation des Parties contractantes.

3. Les pièces détachées temporairement importées ou qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la réparation des véhicules qui effectuent un transport au titre du présent Accord sont dispensées des droits de douane et autres taxes. Les pièces détachées remplacées doivent être réexportées dans le pays d'immatriculation du véhicule ou détruites sous le contrôle des autorités douanières, ou offertes gratuitement à l'État.

4. Le carburant contenu dans le réservoir installé par le fabricant du véhicule est dispensé des droits de douane et autres taxes jusqu'à 200 litres. Ce véhicule ne saurait être transféré.

Article 11. Contrôle frontalier

En ce qui concerne les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, effectués au moment du franchissement de la frontière, on appliquera la législation interne des Parties contractantes ainsi que les dispositions des accords internationaux dont les Parties sont signataires.

Article 12. Violations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs de leur pays observent les dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas de violation des dispositions du présent Accord par un transporteur d'une Partie contractante pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut prendre les mesures ci-après:

a) Donner au transporteur un avertissement,

b) Joindre à l'avertissement une notification selon laquelle toute violation ultérieure pourra entraîner :

i) La suppression du permis ou des permis délivrés au transporteur,

ii) Dans le cas où un permis n'est pas indispensable, l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant audit transporteur ou exploités par ce dernier du territoire de la Partie contractante dans lequel les violations se sont produites,

c) Notifier ladite révocation ou exclusion et demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de transmettre sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa b) (ii) du paragraphe 2 du présent Article, suspendre la délivrance d'autorisations pour une période spécifiée ou indéterminée.

3. Les dispositions du présent Article s'appliquent sans préjudice de toute sanction légale éventuellement imposée par les tribunaux ou par l'autorité compétente de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

Article 13. Commission mixte

Afin de contrôler l'application du présent Accord et de résoudre dans les meilleurs délais toutes les questions litigieuses, les Parties contractantes constituent une Commission mixte composée de représentants de leurs autorités compétentes. La Commission mixte se réunira sur demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Protocole

1. Les Parties contractantes fixent dans le détail les modalités de mise en oeuvre du présent Accord dans le Protocole. Le Protocole constitue une partie essentielle de l'Accord. Le Protocole et l'Accord sont signés par les Parties contractantes en même temps.

2. La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord est habilitée à parachever ou modifier le Protocole de façon à ce qu'il soit conforme au développement des transports routiers internationaux et qu'il facilite ledit développement.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement dans leurs pays respectifs des formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.

4. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord par écrit, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile et, dans ce cas, le présent Accord cesse d'être en vigueur à la fin de ladite année civile.

Fait à Budapest le 29 mai 1996, en deux exemplaires dans les langues hongroise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement hongrois:
Le Ministre des transports, communications et gestion des eaux,
KÁROLY LOTZ

Pour le Gouvernement macédonien:
Le Ministre des transports,
DIMITAR BUZLEVSKI

PROCOLE DE MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT HONGROIS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET
DE MARCHANDISES

En vertu de l'Article 15 de l'Accord sur le transport routier international de voyageurs et de marchandises conclu entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement macédonien (ci-après dénommé "l'Accord"), les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne la mise à exécution de l'Accord :

1. Pour l'application du présent Accord en Hongrie, l'autorité compétente sera le Ministère des transports, communications et gestion des eaux (1077 Budapest, Dob u. 75-81, téléphone : +361/3220220), et en Macédoine, le Ministère des transports et communications (91000 Skopje, ul. Vasil Djorgov 35., téléphone : +389 91 117 072).

2. Les documents contenant les renseignements ci-après seront présentés avec le permis dans le cas du transport de voyageurs :

- a) Numéro d'identification du permis,
- b) Numéro d'immatriculation du véhicule transportant des voyageurs,
- c) Le nombre maximum autorisé de voyageurs,
- d) Les points de départ et de destination,
- e) L'espace vide pour le cachet du bureau des douanes,
- f) Tous autres renseignements que les autorités compétentes des Parties contractantes exigent de leur propres transporteurs.

3. Dans le cas du transport non régulier de voyageurs, les autocars vides en transit sur les territoires des Parties contractantes échangeront des permis dont la forme et la quantité sont spécifiées par la Commission mixte.

4. Sur la base du paragraphe 1 de l'Article 5 du présent Accord, le transport de marchandises peut être effectué sans permis de transport routier, sans prélèvement de la taxe sur les véhicules sur le territoire de la Macédoine, entre les territoires des Parties contractantes, en transit sur le territoire de l'une et l'autre des Parties contractantes et à destination et au départ de pays tiers.

5. Le Protocole fait partie intégrante du présent Accord.

Fait à Budapest le 29 mai 1996, en double exemplaire dans les langues hongroise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement hongrois:
Le Ministre des transports, communications et gestion des eaux,
KÁROLY LOTZ

Pour le Gouvernement macédonien:
Le Ministre des transports,
DIMITAR BUZLEVSKI